

Gilbert Vieillard. Poèmes Peuls du Fouta Djallon

Kababachir.com

Avant-propos

La conversion des Peuls à l'islam, et les conquêtes qui suivirent en divers lieux du Soudan, s'accompagnèrent d'un enseignement religieux en langue vulgaire, destiné à introduire dans les masses illettrées la connaissance réelle des dogmes et des œuvres de la religion musulmane.

Les missionnaires composèrent des sermons versifiés et pour les conserver et les transmettre usèrent de l'écriture arabe. Il en fut de même chez les Haussa, les Zerma et les Malinké, mais à un degré beaucoup moindre, quoique j'aie pu trouver des textes de ces trois langues en caractères arabes.

Au Fouta Djallon l'écriture arabe fut employée couramment pour noter le peul, et, quittant le domaine purement religieux, servit à traiter les sujets profanes, et à la correspondance.

Aujourd'hui les lettres des tirailleurs à leur famille sont neuf fois sur dix en peul, mais jamais en caractères latins : « le syllabaire spécial, adopté aux sons de la langue locale et répandu à profusion », dont parlait Marty en 1917 n'a eu aucun succès, « malgré l'heureuse impulsion l'administration » 1.

On trouve donc, au Fouta :

- des poèmes manuscrits didactiques ou satiriques des lexiques versifiés arabo-peuls
- des traités d'astronomie et de chronologie, vulgarisant le calendrier solaire Julien
- des poèmes de circonstance sur les gloires et les défaites des armes peules
- des satires sur les mœurs du siècle, les femmes, les clercs, les puissants de ce monde.

Chez les musulmans, cette poésie est l'héritière directe de la poésie arabe des griots. C'est, transcrite en caractères arabes et moulée dans la prosodie arabe, la vieille satire du « **gaoulo** » quêteur de cadeaux, flatteur du puissant et insulteur des ennemis de son maître.

Cette littérature est abondante ; chez le moindre lettré, et presque tous les Peuls sont passés par l'école, on trouve, outre

- le Coran, parfois traduit mot à mot en peul
- le **Dalaïl**, ou bréviaire semainier
- les ouvrages classiques de droit et de théologie
- quelques poèmes peuls (**pulardyi** ou **pulpuledyi**)
- au moins quelque louange du prophète, ces « **diarôre** », sing., « **diarôje** » plur., interminables, en strophes de cinq vers (**taxmisa**) que l'on chante dans les nuits d'extase religieuse.

La valeur de cette littérature est très inégale : *certaines auteurs fameux* (tel [Tierno Samba de Mombeya](#), Séléyanké du Kollâdé, savant du XIXe, qui suivait les colonnes, monté sur un âne) méritent leur réputation: ils ont composé des traités réellement remarquables par la concision et l'élégance du style, la correction de la langue, la frappe nette du vers ; je pense au « [Filon du Bonheur Eternel](#) », le célèbre « [Oogirde Malal](#) » où tous les petits enfants peuls ont appris leur rudiment d'instruction religieuse.

Mais beaucoup de lettrés paresseux et pédants se contentent d'aligner des vers sur une rime facile, d'enfiler des épithètes et des images usées, et leurs œuvres sont aussi plates que la littérature chrétienne religieuse de troisième ordre ! Bien inférieures aux poésies chantées par les illettrés qui ignorent la prosodie mais savent « arranger des paroles plaisantes à l'oreille et au cœur ».

Les textes qui suivent ont pour sujet la domination européenne en Guinée ; le lecteur ne doit pas oublier que ces écrits sont déjà anciens (1910), que les opinions exprimées sont celles d'une partie seulement de la classe lettrée dans la génération qui a connu l'ancien régime.

Au demeurant, il n'est pas étonnant que les Peuls, qui avaient créé, dans ce massif montagneux, de bois et de pâtures, un état féodal fondé sur le servage et la guerre sainte, ne puissent nous pardonner de l'avoir détruit; leur fraternité musulmane du Fouta-Djallon était quelque chose de solide, et de remarquable en Afrique noire : nous les arrachons à la vie contemplative du moine et du pâtre, nous les privons des joies orgueilleuses du guerrier et du seigneur, et nous leur offrons d'être manœuvres, chauffeurs ou commis-expéditionnaires à notre service... Les sentiments exprimés ci-dessous ne sont pas inattendus : c'est la réaction normale de théologiens du IXe siècle, envahis soudain par des Martiens positivistes.

Note

1. [L'Islam en Guinée, p. 459](#)

Note sur la transcription

(Cf. Cremer, Dictionnaire français-peul, page XXI)

J'ai employé pour la transcription de ces textes aussi peu de signes spéciaux que possible, car les lettres spéciales, biscornues, donnent à la graphie un aspect désagréable, et font croire au débutant que le peul est une langue rébarbative et imprononçable, alors qu'il n'est, pour un Français, ni plus ni moins aisé à prononcer que l'italien.

Aucune écriture, si torturée soit-elle, ne peut représenter fidèlement les sons d'une langue ; ce n'est jamais qu'une approximation ; alors à quoi bon employer ces hiéroglyphes phonétiques, connus seulement d'une douzaine de foulanisants européens ? Alternative :

Ou bien le lecteur ignore le peul, et aucune transcription ne peut le lui reproduire ; il lui faut un disque bien enregistré, ou un tirailleur de la garnison de Paris

Ou bien le lecteur sait le peul, et toute écriture conventionnelle suffit, la plus simple étant la meilleure.

Donc : emploi des caractères latins, avec quelques modifications indispensables.

I. — Nge'el dyamanel

I. Notre triste époque

- | | |
|--|---|
| 1. Midho yetta
Jooman Goto
Wawdho Mo
ronkataa
Yo O dyul e on
mo O okki dokke
dhe huubhataa | 1. Louange à mon Seigneur, Unique et Tout Puissant,
et ses bénédictions sur Celui qu'Il a comblé de dons. |
| 2. Dyiyaangel gorel
hino halde haala
ka wortataa
Seerembhe
Fuuta no tilfori
dhun sottataa | 2. Son humble esclave, le pauvre homme, tient ici un
discours véridique, mais les clercs du Fûta ne sont plus écoutés. |
| 3. Mo selii dhatal
rewii ladde
maddyay
hawrataa
Si o dyokku
gootal haa o
hewta o
tampataa | 3. Qui laisse le sentier, en brousse se perdra ; qui suit
la voie droite arrivera sans peine |
| | 4. Le Fûta a quitté la voie droite, celle des lieutenants
de Dieu ; ses chefs sont des tyrans, et pourtant le pouvoir c'est Dieu seul qui
le donne. |
| | 5. Qui cherche la royauté en deçà du « pont » s'agite en vain ; c'est après l'avoir
franchie, la passerelle du Paradis, qu'on reçoit un royaume, du Roi qui, Lui,
ne révoque point. |
| | 6. Il a dit à Ses anges : vos successeurs sont les hommes qui exécuteront Mes
volontés, à Moi le Juste. |
| | 7. Et les Prophètes qu'Il envoya se succédèrent, jusqu'au
Meilleur des êtres créés, lieutenants légitimes. |
| | 8. Mais les haines familiales et les mauvaises mœurs ont corrompu
notre pays ; ils se sont divisés sur la face de cette terre, et ne marchent plus
droit. |
| | 9. L'amour des richesses et des femmes a divisé le pays en bandes ennemies,
sur la face de la terre les gens ne se voient plus; |
| | 10. Pour de belles demeures, pour de beaux chevaux,
ils se démènent, et se sont divisés sur la face de la terre. |

4. Ko nde Fuuta selunoo, lontagol wi'i laamagol ngun laamu dyeydho ngun ko Alla O okkataa
5. Faalaadho dhun gaanin siraate o gaynataa Si o lumbu o okka mo laamu landho O follataa
6. O wi'i malaa'ika'en o lontini yimbhe'en Yo bhe siinu gaa nyaawoodye Makko O toonyataa
7. Nulanoobe fow ko O nulti, bhen le ko lontagol Haa hewti bhurdho tageefo bhe'e fow toonyataa
8. Ko tayyho endhanmaje dyeeno firtori leydi ndin Woni fettyondhirbhe e hoore mayri bhe feewataa
9. Suno dyawle hewdhe e rewbe firtori leydi ndin Woni guuwe guuwe e hoore mayri bhe yiidata
10. Galleeji moyyhi e puttyi songani yimbhe bhen Woni fettyondhirbhe e hoore mayri bhe yiidata
11. Hay neene-gooto si nangu gootun fottataa Dhen bherdhe mabbhe ko huttyondirdhe dhe fewtataa
11. Les fils de même mère ne peuvent s'entendre, les coeurs des frères se sont détournés les uns des autres.
12. On en est venu au plus grand des crimes, tuer son propre fils; la bonté a quitté le coeur des croyants et ne reviendra plus.
13. Une foule d'esclaves et de serves enorgueillit ses possesseurs, qui tourmentent les croyants : ceux qui vivent avec eux sont malheureux.
14. C'est Satan qui a rassemblé ces multitudes contre toi, qui t'en a entouré d'une enceinte, dont tu ne peux sortir.
15. Si les mauvais désirs convoitent, et se mêlent à l'entêtement dans le mal, cela ne marchera pas droit ! Iblis le malin vient séduire l'âme, et les ennemis sont nombreux...
16. Aujourd'hui les chefs ont éloigné les fils des Saints, les flatteurs aux doux propos les environnent et leurs conseils sont mauvais.
17. Ceux qui jugent rendent leurs sentences en faveur de ceux qui les corrompent par des cadeaux (qui ne leur profiteront pas) – ceux qui gouvernent, gouvernement pour acquérir des biens innombrables.
18. Les chefs ont pillé nos biens et coupé les routes ; les volés se sont plaints et n'ont rien obtenu.
19. Les mauvais garçons se sont mis aux larcins et aux pillages ; les pillés recherchent leurs biens, les chefs ne décident rien
20. Les serfs se sont mis à désobéir et à se cacher, et quant à la religion, n'y touchent point du tout.
21. Les femmes ne souhaitent que parure et, paresse; mais qui cherche le repos ici-bas cherche l'inaccessible.
22. Elles ne rêvent que nombreuses servantes, nombreuses vaches à lait, belles maisons et bons lits, où il fasse bon s'étendre !
23. Beaux vêtements, or et argent, anneaux et bracelets, ambre fin, bijoux jamais ternis;
24. Belles affaires, marmites neuves, ce qu'on fait de mieux, et corbeilles profondes où fourrer leurs biens, sans que leur mari n'y voit rien !
25. Parfums et onguents, les meilleurs et les plus forts, et elles dévoilent leur corps aux étrangers sans pudeur.
26. Elles se font de hautes coiffures bourrées de chiffons, si hauts cimiers qu'elles ne peuvent plus prier; à tout passant qu'elles croisent, elles font tinter les chaînes de leurs chevilles, au lieu de faire place décemment.
27. Elles courent aux veillées et aux danses, sans souci de leur maisonnée ; elles nourrissent des hommes étrangers, et leur mari n'y voit goutte !
28. Des ordres de Dieu et de leur époux, n'en ont cure ! ce ne sont que péchés, amours coupables et sans remords.
29. L'Éternel a menacé de les punir, il n'y manquera pas, sauf pour celles qui se seront repenties avec contrition, car les châtiments divins sont infaillibles.
30. C'est maintenant que Ceux qui devaient posséder un jour ce pays en ont pris possession, et ils y gouvernent sans suivre la bonne voie.
31. Si Dieu a décrété de leur faire conquérir notre pays, ses Décrets sont toujours accomplis, sa Providence est grande.
32. Les voilà donc à bâtir maisons et palais à n'en plus finir, à prendre nos gens pour remuer des fardeaux qu'on ne peut même ébranler.
33. On nous ordonne de payer l'impôt, et leurs injures ne cessent pas ; ou nous insulte en présence de notre famille, ce qui est une honte qui dépasse tout !

12. Warugol gedhal
mun ko
mawdhun e
kuudhe fow
Yurmeende
dyawti e bherdhe
dyulbhe nde
artata
13. Konu
mattynguure e
horbhe bewnay
jeybhe dhun
Hibhe lorra
dyulbhe e
dyoodhodaabhe
bhe wewlataa
14. Seytaane
moobhii dhin
koneeli e hoore
maa
Ngon hoggo
makko o yiidini
ngo a yaltataa
15. Si beleedhe
fewdyii dinhe
dyille feewataa
lbliisa tawtii
nafsu aybhe bhe
lannataa
16. Ko nde lambhe
pottinnoo
gedhalbhe
waliyu'en
Wowlobhe weldhi
baadii wowli ko
feewataa
17. Nyaawoobhe
nyawirii ngenaloy
koy duntyataa
Fewdyoobhe
fewdyii no hewra
dyawle dhe
lannataa
18. Bhen lambhe
ruggi dyawle
ballanhe fow
tayha
Dyattaabhe wulli
e lambhe huunde
bhe hettaataa
19. Sagataaabhe
wonti e
wuddyugol maa
dyattugol
Dyon dyawle'en
tefa feenya
huunde bhe
darnataa
34. Ils abaissent les gens de bien, et donnent la première place aux gens de rien; et si nos Seigneurs tremblent ainsi devant eux, que dirai-je des pauvres manants ?
35. Les voilà qui réclament poulets et oeufs, il n'en reste plus !
De tout ce qu'il y a dans notre Fouta, ils ne laissent rien !
36. Remuer la terre sur les routes, mettre des ponts sur les rivières, porter des charges trop lourdes, fouiller le sol, extraire rochers et souches, sans en laisser une seule !
37. Un seul gros chimpanzé ¹ nous tombe dessus, pousse devant lui un troupeau de porteurs ; sur leurs têtes sont des fardeaux trop lourds pour leurs forces.
38. La cravache ne le quitte pas, la grosse bête accomplit sans faute les ordres des négateurs de Dieu.
39. Dès qu'ils ont, pris leurs charges, le voilà derrière eux, malheur aux traîneurs ; celui qu'il atteint, il tape dessus sans remords aucun.
40. Lui, il est solide et rassasié à bloc, mais les pauvres n'en peuvent plus; ces coffres on ne peut ni les mettre à l'épaule, ni les brandir à bout de bras (pour se délasser).
41. De l'aube au coucher du soleil, on marche, on marche, sans arriver; et à l'arrivée, ils sont enfermés dans une case et n'en sortent plus...
42. Ils se sont levés contre la religion de Dieu, ils ne réussiront pas ¹ l'Eternel veille sur elle et sur ses fidèles, ils ne réussiront pas !
43. Protège-nous contre les maux infligés à tes serviteurs, ô toi qui ne meurs point !
Maître des Terres et des Cieux très-hauts;
44. Préserve le Fouta du malheur, ô Toi qui ne vieillis point, Maître de l'Arche et du Trône, Omnipotent, Infaillible !
45. De grâce, protège le Fouta contre les maux de ces gens-là, ô Eternel Seigneur de la Lune et du Soleil, Tout-Puissant.
46. Protège le Fouta contre eux.
ô Toi qui ne connais point de décadence.

20. Huuwoobhe
wonti e tultugol
ma suudhagol
Gootel ko
hammiri hellu
diina bhe
meemataa
21. Suddiibhe wonti
e fii tyudhaari e
fowtagol
Mo no dhabbha
fowtere ga no
dhabbha ko
meemataa
22. Miidyoodyi
mabbhe ko
kurkaaduubhe e
bheydhi buy
Tawa tyuudhi
moyyhi e dandhe
mbalndi ndi
kaanataa
23. E labaadhi
tyontyi e
khaalisoodyi e
kannhe buy
Tawa mulle
dyuudhe e lambe
moyyhe dhe
suytataa
24. E mirandyi
moyyhi e fanna
noone ko uuri
fow
hibhe huntya
bhalli e bhen
dyananbhe bhe
hersataa
25. Hibhe dhabbha
tiiri e fanna
noone ko uuri
fow
hibhe huntya
bhalli e bhen
dyananbhe bhe
hersataa
26. Hi bhe moora
towna bhe sokka
lintye bhe
dyuulataa
Mo bhe fotti woo
hibhe tippa
senyha bhe
martaaa

27. Hibhe yaade kirle
e gamdhi huunde
bhe aamataa
Hibhe harna
worbhe
dyananbhe
dyeydho be
faamataa
28. Yamiroore Alla e
gendirabhe bhe
hurataa
Hibhe dyunba
goopi bhe huuwa
dyeeno bhe
tuubataa
29. Geno
kambaniibhe O
lettiray bhe O
firtataa
Si wonaa mo
tuubi o laabhi
fellitu wortataa
30. Awa dyooni non
dyeyaynoobhe
dyeyti leydi ndin
Hibhe fewdya
feere e hoore
mayri nde
fewataa
31. Hari Alla muuyii
dyeytinay bhe ndi
wortataa
Kono non
sabaabe le
riwataake O
fandhata
32. Hibhe diida
tyuudhi e dhen
kubheedye dhi
lannataa
Hibhe yhamude
yimbhe ko yhetta
dolle dhe dillataa
33. E yamireede itto
sagalle hoyre
nde hattataa
hoyne e tawde
bhe dyey ko
hersa ka
lannataa
34. Hibhe hoyna
teddubhe bhanta
dyaybhe bhe
teddataa
E si lambhe
diwnii laamateeri
mi haalaltaa.

35. Hibhe yhamude
gerto e bofo
dhun kadi
luttataa
Fannaa ko woodi
e Fuuta huunde
bhe attyataa
36. E remugol dhatal
bhila tyandhi
yhetta ko
waawataa
Rema irta tunte e
dyulle gootel
luttataa
37. Deemuuru
wooturu tun aray
hi ndu sogga buy
Yo bhe yhettu
dolle dhe
ebbhataake bhe
waawataa
38. No e takko
maggal paatawol
ko ndi dyokki
woo
Ko yamiroore
geddi Alla ndi
derfataa
39. Nde bhe yhetti
woo hi ndi
dyokki, gootun
luttataa
Mo ndi hewti
woo, hi ndi tappa
huunde ndi
aamataa
40. Hi ndi selli ken, hi
ndi haari tew,
konya waawataa
Tawa
wakkataako, ko
kankiran, tawa
toowataa
41. Iwu bimbi haa e
mutal ko yaadu
ndu dyaytataa
Ga bhe hewti
woo bhe sokii e
suudu bhe
yaltataa
42. Hibhe immanii
ka'a diina Alla
bhe gaynataa
Geno reeninii kan
yimbhe Makko
bhe gaynataa

43. Heddyu me e
loora dyiyaabhe
maa, yo Mo
maayataa
Dyon leyDe Dyon
kammuuli towdhi
dhi dyoltataa
44. Koni dandu
Fuuta masiibo
bhe'e, yo Mo
nawyataa
Dyon arsi Dyon
kursiiyu Wawdho
Mo faldyataa
45. Koni dandu
Fuuta masiibo
bhe'e, yo Mo
maayataa
Dyon lewru Dyon
nge'e naange,
Wawdho Mo
ronkataa.
46. Koni dandu
Fuuta masiibo
bhe'e,
Yo Mo hiddhataa
!

Notes

1. Le garde de Cercle

II. — Ittan men Porto e Fûta Jalô

Seigneur, chasse les Français du Fûta Jalô !

- | | |
|---|--|
| <p>1. Nantin men laawi Nulaaɓe
Ma'a
Yaa Jooman, Jeyɗo sifaaje
kamal.</p> <p>2. Sanamuuje to bannhe misiide
amen,
montan men laaɓa, yo Jon
bawgal.</p> <p>3. Suuran men Malaa'ika'en
tinnaade e diina, yo Jon
bawgal.</p> <p>4. Rewnan men diina
Muhammadu kan,
wornan men bid'a, yo Jon
goodal.</p> <p>5. Malnan men barki
Muhammadu on,
siywaadɗo, yidfaadɗo, yedfaadɗo
bural.</p> | <p>1. Ramène-nous sur les chemins de tes Prophètes ô mon
Seigneur, maître de la Perfection !</p> <p>2. L'idolâtrie auprès de notre mosquée,
efface-la, purifie, ô Maître de la Puissance !</p> <p>3. Rends-nous semblables à tes Anges, appliqués à la Religion, ô
Secourable !</p> <p>4. Fais-nous suivre la religion de Mohammed, détourne-nous de
toute hérésie, ô Existant !</p> <p>5. Donne-nous Ton bonheur, par la grâce de Mohammed, le purifié,
le bien-aimé, le gratifié de l'Excellence.</p> <p>6. Fais revenir Timbo dans le devoir, Timbo et sa province, ô Tout-
Puissant !</p> <p>7. Dieu Tueur qui fera tout revivre, que Timbo se repente, avant le
Jour fixé !</p> <p>8. Disperses les méchants loin de notre Timbo, intégralement, qu'il
n'en reste pas un, ô Seigneur Secourable !</p> <p>9. Fais régner les successeurs de tes Prophètes dans notre
mosquée, qu'ils aient leur héritage légitime;</p> <p>10. Exauce toutes nos prières, hâte-Toi, ô Très Savant !</p> |
|---|--|

6. Nannan men Timbo e kuufɛ dewal e limoore mu'un, yaa Jon bawgal.
7. Allaahu waroowo o wurnita fow, tumnan men Timbo adaade lajal.
8. Lantyintin bombe e Timbo yelen, haa laaba, yo Jooman Jon ballal.
9. Lomtin lontooji Nulaabe Ma'a to misiide amen haa huuɓa gebal.
10. Hawrindin jaabu toraaje amen, jabaade ko yattyii, Jon gandal.
11. Wawnan men Fuuta ga nasru ma'a, artir be'e Timbo, yo Jon ballal.
12. Fewnan men Fuuta e juundi mu'un, haa huuɓa e yanji, yo Jon peewal.
13. Townan men Timbo, e limdi mu'un, fawtaa dow Fuuta, yo Jon toowal.
14. Holnan men, Jooman, e Timbo amen, okkaa men bawdi, yo Jon gandal.
15. Gorjintin worbe e Timbo yelen, okkaa men laamu, yo Jon ballal.
16. Rendintin rewbe e Fuuta-Jaloo, fewnaabe be wonta e fii dewgal.
17. Yaa Jooman, okku toraaje amen, jeytin men Fuuta, yo Jon ballal.
18. Bontintin bombe e Fuuta-Jaloo, artir hoolaare, yo Jon bawgal.
19. Wawnan men jeyde mareefo amen, artir be wonta e fii kuugal.
20. Bontin hoolaare e murtube fow, portooɓe e haaɓe yo Jon ballal.
21. Sembintin diina e Fuuta-Jaloo, ittaa saka Fuuta, yo Jon gandal.
11. Rends-nous pouvoir sur le Fouta, par ton Secours, fais revenir les Maîtres de Timbo, ô Secourable !
12. Remets notre Fouta dans la voie droite, en son entier, en long et en large, ô maître de la Rectitude !
13. Relève-nous Timbo et ses provinces, fais régner Timbo sur le Fouta, ô Très-Haut !
14. Rétablis la confiance en notre Timbo, donne-nous la force, ô Omniscient !
15. Virilise les hommes en Timbo entier, donne-nous le pouvoir, ô Secourable !
16. Et rends aux femmes leurs vertus féminines, aux femmes du Fouta-Djallon, corrige-les, qu'elles retournent à leurs devoirs.
17. O Seigneur, accorde-nous ce dont nous Te prions, rends-nous la possession du Fouta, ô Secourable !
18. Détruis les méchants au Fouta-Djallon, restaure la confiance, Omnipotent !
19. Rends-nous capables de garder nos serfs, fais-les revenir, qu'ils retournent à leur travail;
20. Détruis la superbe des révoltés, les Français et leurs nègres esclaves, ô Secourable !
21. Redonne la vigueur à la Religion au Fouta-Djallon, retire du Fouta les marchés, ô Très-Savant !
22. Purifie le Fouta par Ton assistance, extirpe le mal du Fouta, ô Omnipotent !
23. O Dieu, Toi qui possèdes tous les traits de la Perfection, redresse le Fouta, Justicier !
24. Fais régner, Seigneur, nos Alfaya, l'Imam légitime, ô Juste !
25. Efface les idoles de la face du Fouta-Djallon, et les marchés et les marchands, ô Tout-Puissant !
26. Réjouis-nous par la vue du contraire de cette maudite époque des Français, ô Secourable !
27. Enlève-nous la domination des Rouges, chasse-le du Fouta, ô Tout-Puissant !
28. Fais cesser le règne des incirconcis, qui négligent la religion et ont refusé de se circoncire.
29. Hâte-Toi, Seigneur, de révoquer, ces mauvais petits babouins rouges, ô Très-Haut !
30. Fais-les entrer, Seigneur, dans tes supplices, chasse-les à jamais, Omnipotent !
31. Détruit l'Européen dans tout le Fouta, ôte-le du Fouta, ô Secourable !
32. Accorde-nous de recouvrer nos hommes libres, nos vassaux, nos jeunes gens et nos serfs, ô Toi qui Sais !
33. Permetts-nous de recouvrer nos hameaux d'esclaves, nos troupeaux et nos femmes, ô Tout-puissant !
34. Fais revenir l'abondance au Fouta-Djallon, fais cesser la disette, ô Secourable !
35. Fais cesser la disette, au Fouta-Djallon, bénis les champs des Croyants, ô Existant !
36. Donne-nous de quoi nous vêtir, dans notre pays, fais cesser notre dénuement, Omnipotent !

22. Rawnintin Fuuta ga nasru ma'a, mehu bonki e Fuuta, yo Jon bawgal.
23. Allaahu Siford'o sifaaje kamal, fewnan men Fuuta, yo Jon nund'al.
24. Lomtin non, Jooman, e Alfaya amen, alimaamu ladilu, yo Jon nund'al.
25. Montaa sanamuuji e Fuuta-Jaloo, e sakaaje julaa'be, yo Jon bawgal.
26. Wewlin men yiigol liddle nge'el, jamanel Portoo'be, yo Jon ballal.
27. Montan men laamu wofee'be ben, yaltin be'e Fuuta, yo Jon bawgal.
28. Nattin hattin laamuje soli, solindin'be e diina sali tyuunyal.
29. Yattin non, Jooman, e follude koy, kulahoy bo'fehoy, jon townitagol.
30. Nanna koy, Jooman, e lette Ma'a, folla koy poomaa, yo Jon bawgal.
31. Naskitin Porto e Fuuta yelen, itta'be e Fuuta, yo Jon ballal.
32. Okkaa men jeytude rim'be amen, e sukaa'be e Haa'be, yo Jon gandal
33. Okkaa men jeytude dund'e amen, e gureele e rew'be, yo Jon bawgal.
34. Artir haarande e Fuuta-Jaloo, ittan men heege, yo Jon ballal
35. Ittan men heege e Fuuta-Jaloo, barkin to'e jul'be, yo Jon goodal.
36. Holnan men, Jooman, to leydi amen, ittan men kold'e, yo Jon bawgal.
37. Dandan men, Jooman, jiyee'de amen, jiyaneede, e malkisu maa baasal.
38. Honnan men poomaa to leydi amen, dandaa men madjere maa baasal.
39. E misiddaaji amen margaaji amen, hod'o rim'be e haa'be, yo huu'bo gebal.
40. Hoolaare e barki e fii tyellal, wodd'aade e bonki e diininagol.
37. Epargne-nous d'être possédés et de voir posséder nos biens, le mauvais sort et la misère ;
38. Fais- nous demeurer à jamais dans notre pays, sauve-nous de l'exil et de la pauvreté
39. Loin de nos paroisses et de nos maisons des champs, demeures des nobles et des serfs, chacun sa part ;
40. Concorde, bénédiction et santé, délivre-nous du mal et de l'hypocrisie religieuse !
41. Fais revenir chez nous les boissons agréables, qui désaltéraient les gens de bien, ô Protecteur !
42. Fais aimer Timbo dans le Fouta-Djallon. Rajeunis, ranime l'amour et l'entraide.
43. Fais-nous dominer le Fouta-Djallon, remets-nous en possession du Fouta, dans Ta justice !
44. Fais- nous marcher dans la voie droite, à jamais, épargne-nous de quitter Timbo dans l'effroi.
45. Ourourbé, Dayébé, que chacun obtienne sa part Dialloubé, Ferobbé, dans le Fouta entier !
46. Ne nous oblige pas à fuir au loin pour mendier ailleurs du secours, épuisés, rompus et terrifiés.
47. Fais revenir l'abondance au Fouta-Djallon, la guerre sainte, la Victoire et l'union
48. Débarrasse le Fouta de ce « chemin de fer », et du travail des routes, pour les méchants privés du bonheur éternel
49. Pour les Paiens rouges, promis au bûcher infernal où les tortures les étoufferont comme une ceinture.
50. Ne laisse pas les croyants en proie aux outrages de ces Paiens maudits que tu brûleras.
51. Ceux qui doivent être obéis et, celles qui doivent obéir, qu'ils ne soient pas séparés dans leurs efforts incessants, ô Seigneur, avant le Jour fixé.
52. Détruis, extermine l'Européen dans tout notre Fouta, ôte-le du Fouta, Secourable !
53. Nettoie le Fouta des Européens, des travaux des maudits et des oeuvres des routes.
54. Fais cesser ces travaux sur leurs routes qui s'allongent dans notre Fouta-Djallon, ce labourage sans semilles qui n'est qu'une insanité !

41. Artir jaaramaaji e leydi amen,
yarnaa ndi moyyhuɓe, jon
hisugol.
42. Yiidintin Timbo e Fuuta-Jaloo,
heydintin gilli e wallondiral.
43. Okkaa men jaahu e Fuuta-
Jaloo, jeytintin men Fuuta e
fee nund'al.
44. Okaa men fewde haa abadaa,
dandaa men iwruɗe Timbo
kulol.
45. Uururɓe, Dayeeɓe e Fuuta
yelen, Jaljallo, Ferobɓe yo
huuɓu geɓal.
46. Danda men funtude fattinoyoo,
kulaleeji e tampere maa
baawal.
47. Artir haarande e Fuuta-Jaloo,
e jihaadi e polgu e jokkondiral.
48. Ittan men Fuuta e « siminifer
», fyasugol d'ate bonɗe
had'aaɓe malal.
49. Heeferɓe woɗeeɓe yed'aaɓe
tyumal, bonkiije no huuɓi ɓe
wayma duhol.
50. Wata wontin julɓe lettaaɓe e
ɓe'e, heeferɓe huɗ'aaɓe
yed'aaɓe tyumbal.
51. Reweteeɓe e rewɓe ɓe
sendindiraa, tinnaade, yo
Jooman, adaade lajal.
52. Naskintin Porto e Fuuta yelen,
ittaa ɓe e Fuuta, yo Jon ballal.
53. Ittan men Porto e Fuuta-Jaloo,
golleeji huɗ'aaɓe e kuuɗe
d'atal.
54. Remugol d'ate junna e Fuuta-
Jaloo, remugol sankaaɓi wonay
fijugol.

Bibliographie

- **Paul Marty**. [L'Islam en Guinée](#). p 354
- **Maurice Delafosse**. Haut-Sénégal-Niger, tome 1, pp. 412-421.

Peut-on publier un texte sans invoquer le Gouverneur **Henri Gaden**, maître incontesté des foulanisants européens, et sans implorer son indulgence pour les erreurs de ses disciples ?

Et serai-je assez ingrat, pour ne pas remercier respectueusement Mlle **Homburger**, qui délaissant les sommets de la linguistique comparée, eut la bonté de guider les balbutiements d'un écolier, dans l'excellente traduction de l'Évangile de Mathieu que nous lui devons ?

Gilbert Vieillard

Poèmes Peuls du Fouta Djallon

Comité d'Etudes Historiques et Scientifiques de l'Afrique Occidentale Française. Paris. 1937
(transcription et traduction)